

캘리포니아 주 로스앤젤레스 카운티 상급법원
영어 미숙자(LEP) 계획

I. 목적

이 영어 미숙자(LEP) 계획은 행정 명령 13166, 영어 미숙자를 위한 서비스에 대한 접근 개선, 65 Fed. Reg. 50121 (Aug. 16, 2000)에 의한 계획에 따라 캘리포니아 주 로스앤젤레스 카운티 상급법원(이하 “법원”)이 LEP 개인들을 위해 사법에 대한 동등한 접근을 제공하는 방법을 요약해서 설명합니다. 이 LEP 계획은 LEP 가이드선, 1964년 민권법 제VI편의 집행—영어 미숙자에 대한 출신국 차별(2000년에 미국 법무부가 공표), 65 Fed. Reg. 50123 (Aug. 16, 2000), 그리고 제VI편 영어 미숙자에 영향을 미치는 출신국 차별 금지와 관련된 연방 재정 지원 수혜자에 대한 2002 LEP 가이드선, 67 Fed. Reg. 41455 (June 18, 2002)에 의해 영향을 받습니다.

II. 필요에 대한 평가—캘리포니아 주 로스앤젤레스 카운티 상급법원

로스앤젤레스 카운티의 인구 다양성 및 규모로 인해, 법원은 LEP 사용자의 언어 필요를 충족시켜야 하는 독특한 문제점이 제기됩니다. 법원은 로스앤젤레스 카운티의 4,000여 평방마일 전체에 분산된 38개의 법원 청사를 보유하고 있습니다. 이 카운티에 거주하는 1,000만여 명의 주민들은 224개가 넘는 다양한 언어를 사용하고 있습니다. 로스앤젤레스 카운티에는 140가지의 독특한 문화 공동체가 있고, 카운티 주민들의 57%는 영어 이외의 한 언어를 사용한다고 보고되었습니다. 그 숫자 중에서, 27%는 능숙한 수준보다 낮은 영어를 사용합니다. 더욱이, 인구가 이동함에 따라 매년 언어의 필요가 달라집니다.

2015년에는 법원의 통역사 신청 건수 중 92%가 스페인 통역사였습니다. 한국어, 표준 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어에 대한 통역사 신청은 법원의 2015년 통역 서비스 신청 건수의 사 퍼센트(4%)를 차지했습니다. 법원은 로스앤젤레스 카운티를 통해서 증가하는 인구 추세를 확인하고 언어 필요를 추정하기 위해, 인구조사 정보, 지역사회 활동들에 대한 피드백, 그리고 법률 서비스 제공자와 다른 지역사회 기반의 비영리 단체가 제공하는 정보를 고려합니다. 법원은 법원 소송 절차에서 통역 서비스에 대한 요청을 면밀하게 모니터링하고, 이에 부응하여 통역사 인력 필요를 조정합니다.

또한 법원은 캘리포니아 주 사법위원회가 5년마다 실시하는 언어 필요 평가에 적극적으로 참여합니다. 정부법 제68563조. 법원은 이 평가의 일부로 로스앤젤레스 카운티에 거주하는 법원 사용자의 언어 필요에 대한 정보를 사법위원회에 제공합니다. 사법위원회는 주 전체 58개의 모든 재판 법원에 대한 해당 정보를 종합 및 분석하여 주 의회에 제출합니다.

III. 언어 제공 인력

A. 법원 직원들은 법원의 언어 서비스 제공에 대한 필수적인 일부분입니다.

로스앤젤레스 카운티에 거주하는 1,000만 명 주민들의 활발한 인구 다양성은 법원이 대체 인력을 고용할 기회를 제공합니다. 그 결과, 많은 직원들이 LEP 법원 사용자들에게 서비스를 제공하기 위해 필요한 언어 능력을 소유하고 있습니다.

1. 법정통역사 자격

법원은 법정 절차를 통역하기 위해 400명에 달하는 캘리포니아 주 공인 또는 등록 통역사를 고용하고 있습니다. 통역사들은 영어와 통역 대상 언어의 능숙도에 대해 엄격한 테스트를 받습니다. 또한 24개월마다 30시간의 계속 교육을 이수하고, 윤리 교육을 받아야 합니다. 통역사들은 다른 인증/등록 요건을 충족시키고, 또한 전문가 윤리강령이 적용됩니다. 또한 법원은 독립 법정통역사와 계약을 맺어 법원의 인력을 보충합니다.

최선을 다해 노력을 했으나 공인 또는 등록 법정통역사를 찾을 수 없는 경우, 정부법 68561(c)는 법원이 일시적으로 유자격 통역사를 사용하는 것을 허가합니다. 법원이 그러한 통역사를 제공하기 전에, 캘리포니아 주 법원 규칙 2.893은 통역사의 능력, 전문적인 경험, 발생 가능한 이해의 상충에 대한 조사를 하고, 그 통역사가 해당 통역에 적합한지 확인할 것을 요구합니다. 이러한 검토를 한 후에, 재판장 또는 그의 피지명자는 법정 절차에서 통역을 할 개인에게 일시적으로 자격을 승인합니다.

2. 이중 언어를 사용하는 직원과 자원봉사자

법원은 이중 언어 능력이 있는 직원들을 파악하고, 그들의 외국어 능숙도를 테스트하여 이중 언어 사용자로 인증합니다. 이중 언어 능숙자로 지정되면, 법원은 그러한 직원들이 대중과 가장 많이 접촉하는 직무를 수행하면서 제공하는 언어 서비스에 대해 그들에게 보수를 지불합니다.

자원 봉사자와 인턴은 법원의 언어 제공 인력을 확대합니다. 법원은 이러한 목적으로 언어 능력이 있는 자원봉사자와 인턴을 적극적으로 충원하여 LEP 법원 사용자가 법원 기반의 자조 센터에서 법원 양식을 이해하고 작성하는 것을 지원합니다. 법원에서 상을 받은 캘리포니아 주 사법 봉사단(JusticeCorps) 프로그램은 특히 효과적이고 가치있는 언어 지원 자원으로서, 자격이 있고 헌신적인 이중 언어 자원봉사자를 제공했습니다.

IV. 언어 지원 자원

A. 법정통역사

1. 법정에서 통역을 제공

법원은 다음의 사건 종류에 대한 법원 절차에서 LEP 법원 사용자에게 공인/등록 법정통역사를 무료로 제공합니다.

- 형사
- 소년
- 검인
- 가정폭력
- 고령자 학대
- 정신 건강
- 가족법(평가 및 조정 같은 보조 법적 절차 포함)
- 자녀 양육비 집행 사건

- 불법 점유
- 소액 청구
- 제한 민사, 그리고
- 무제한 민사, 통역사 제공 조건

법원은 형사, 소년, 교통 위반, 가족법, 검인, 정신 건강, 불법 점유, 소액 청구 및 기타 제한 민사 사건에 대해 판결을 내리는 법정에 스페인어 통역사를 배정합니다.

불법 점유, 소액 청구 및 기타 제한 민사 사건에 대해 스페인어 이외의 다른 언어를 사용하는 LEP 법원 사용자의 경우, 법원은 심리 전에 통역사를 신청할 수 있는 웹 포털이 설치되어 있습니다.

2. 법원 절차에서 통역사가 필요하다고 결정

LEP 개인이 처음으로 법정에 출석할 때, 법관이 그 개인에게 통역사가 필요한지 여부를 결정합니다. 캘리포니아 주 사법 행정 기준 2.10에 따라, 법원은 보통 당사자 또는 증인을 조사하여 다음과 같은 경우에 통역사가 필요한지 여부를 결정합니다: (1) 당사자 또는 변호사가 그러한 조사를 요청하거나, 또는 (2) 당사자 또는 증인이 법원 절차에 전적으로 참여하기에 충분한 정도로 영어를 이해 또는 사용할 수 없는 것처럼 보이는 경우.

B. 법정 외부의 언어 서비스

법원은 LEP 개인에게 법정 외부의 법원 서비스에 대한 의미있는 접근을 제공하도록 노력합니다. 법원은 대중과 가장 많이 접촉하는 이중 언어 인증 직원들을 배정합니다. 법원은 LEP 법원 사용자들이 해당 언어를 찾는 것을 돕기 위해 직원들을 공개 카운터에 배치하여 “I Speak” 카드를 제공합니다. 또한 직원들에게 다음과 같은 언어로 작성된 법률 용어집을 제공하고 법원 웹사이트에 게시합니다: 아랍어, 서아르메니아어, 힌두어, 흐몽어, 미얀마어, 편자브어, 루마니아어, 러시아어, 스페인어, 우르두어, 베트남어.

로스앤젤레스 카운티의 엄청난 언어 다양성에 대처하기 위해, 이중 언어 직원이 공개 카운터에서 LEP 법원 사용자를 지원할 수 없는 경우, 법원은 외부 언어 제공자의 서비스를 사용하여 오디오 원격 전화 통역 지원을 제공합니다.

법원은 다음과 같은 조치를 취하여 LEP 개인과의 의사소통을 촉진하고 언어적으로 적절한 서비스를 제공하려고 노력합니다.

- 카운티 전역의 15개 자조센터에 LEP 개인을 다양한 언어로 지원하는 이중 언어 직원, 인턴 및 자원봉사자를 채용. 또한 자조센터는 오디오 원격 전화 언어 지원을 제공할 수도 있습니다.
- 워크숍을 실시하여 이혼, 가정폭력 금지명령에 대한 답변 및 가족법 판결에 대해 법원 사용자를 스페인어와 아르메니아어로 교육 및 지원
- 양육권 및 방문권 문제를 처리하기 위해 이중 언어 가정법원 조정자를 고용
- 자조센터 직원들이 LEP 인구를 돕는 지역사회 서비스 제공자와 협력하여 공동 워크숍을 실시
- 법원이 통역사 신청을 받는 상위 5개 언어에 대해 첨단 텍스트 음성 변환 기술을 사용하여 교통 위반 소송 당사자에게 온라인 자동화 지원을 제공

- 인터랙티브 지불 키오스크 프로그램을 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 설치하여 교통 위반 소송 당사자에게 해당 언어로 소송을 처리하는 것을 허용
- 법원의 웹사이트를 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 제공되는 주요 사법위원회 자조 정보 및 양식으로 연결, 그리고
- 스페인어로 제공되는 교통 위반 인터랙티브 지불 시스템(TIPS) 전화 라인을 보유

C. 번역된 양식과 문서

LEP 개인이 접근할 수 있는 일반적으로 사용되는 양식과 문서를 사용하게 되면, 법원 서비스에 대한 접근을 촉진하고, LEP 법원 사용자가 사법 절차를 이해하고 더 효과적으로 참여하게 할 수 있습니다. 이러한 목적을 달성하기 위해, 사법위원회는 한국어, 스페인어, 중국어, 베트남어로 작성되고 다양한 사건 종류에 대한 설명 및 정보가 포함된 자조 정보 웹페이지를 유지합니다. 또한 이 웹사이트는 법원이 자조센터에서 사용하는 번역된 양식을 제공합니다.

또한 LEP 법원 사용자에게 대한 정보 전달을 촉진하기 위해, 법원은:

- 스페인어로 제공되는 배심원 서비스에 대한 배심원 소환장 정보와 전화 정보를 포함시킵니다.
- 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 작성된 법정 직원 연기 양식을 제공하여 직원이 소송 당사자에게 기본 정보를 제공합니다.
- 법원 업무 종료 표지판을 한국어, 스페인어, 중국어, 베트남어로 게시합니다.
- 상위 5개 통역 언어에 대해 고객 만족 설문조사 카드를 제공합니다. 그리고
- 법원 웹사이트에 언어 서비스에 대한 불만 양식을 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 유지합니다

V. 법관 및 법원 직원 교육

법원은 법관과 직원에 대한 교육에 전념하고 있습니다. 법원의 교육 및 개발 부서와 사법 교육 세미나 프로그램은 핵심 과정에서 발생하는 언어 접근과 관련된 문제들을 다룹니다. 현재, 이러한 교육 기회에는 다음이 포함됩니다.

- 신입 판사 오리엔테이션
- 판사 대학
- 신입 직원들에 대한 오리엔팅 및 온보딩
- 법원에 대한 개요
- 가족법, 민사, 형사 법정 과정 및 절차
- 고객 서비스: 다양한 법원 사용자의 필요를 해결
- 법원 내에서의 고객 서비스
- 다양성 및 문화 인식
- 인증된 이중 언어 직원들에게 제공되는 법률 용어 교육(영어로)
- 전화 예의
- 법정통역사 최소 계속 교육(CIMCE) 인증 과정

- 언어 접근에 대한 주 전체 회의 또는 언어 접근에 대한 주제에 주력하는 세션을 포함하는 회의, 그리고
- 법정통역사의 사용과 언어 능력에 대한 법관 오리엔테이션

법원은 모든 과정을 계속 검토하고, 핵심 교육 과정에서 어디에서든지 가능한 LEP 법원 사용자 인식과 교육을 실행합니다.

또한 캘리포니아 주 사법 교육 및 연구 센터는 법관을 위한 전문화된 교육을 개발합니다. 또한 언어 접근 계획 실행 태스크포스와 법정통역사 자문단도 재판 법원 절차에서 통역사를 지명하는 방법에 대해 법관에게 자문을 제공하는 비디오를 포함하는 교육을 개발합니다. 또한 이 비디오는 법관이 사용하도록 법원의 전자 도서관에서 제공됩니다.

VI. 공공 아웃리치 및 교육

법원의 리더들은 지역사회 아웃리치와 교육에 참여하여 모든 언어 사용자에게 제공되는 다양한 서비스에 대한 정보를 전달합니다. 아웃리치 및 교육 활동에는 다음이 포함됩니다.

- 정부기관, 공립 및 사립 교육기관, 이민 공동체를 지원하는 민간 법률 서비스 단체와 협력, 그리고
- 지역사회 파트너와의 아웃리치 회의

VII. 영어 미숙자 계획에 대한 공시 및 평가

A. 영어 미숙자 계획 승인 및 통고

법원의 집행관/서기가 영어 미숙자 계획을 승인하면 법원의 공개 웹사이트에 게시됩니다. 또한 이 계획으로 연결되는 링크는 캘리포니아 주 사법위원회의 공개 웹사이트에서 제공됩니다.

B. 영어 미숙자 계획에 대한 연례 평가

법원의 언어 접근 서비스 행정관은 최소한 매년 이 계획을 검토하여 타당성을 평가하고 필요에 따라 업데이트합니다. 평가의 요소에는 다음이 포함됩니다.

- 법원 서비스들과 함께 언어 지원을 신청하는 LEP 개인들과 관련된 데이터
- 법원의 언어 접근 서비스에 대한 평가
- 로스앤젤레스 카운티의 LEP 지역사회가 제공하는 피드백에 대한 검토
- 법원 직원이 LEP 정책과 절차를 적절히 이해하고 있는지 여부 및 수행하는 방법에 대한 평가
- 법원 직원 교육 세션에서 제공하는 피드백에 대한 검토

C. 불만 제기

언어 접근 서비스와 관련된 불만이 있는 사람은 불만을 서면으로 제출할 수 있습니다. 한국어, 영어, 스페인어, 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어로 제공되는 불만 양식은 법원의 웹사이트로부터 다운로드하고, 언어 접근 서비스(LAS) 행정관에게 Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801,

Los Angeles, CA 90007로 우편으로 보내거나, 또는 LanguageAccess@LACourt.org(첨부 B)로 이메일을 보낼 수 있습니다. LAS 행정관은 10 업무일 이내에 불만을 받았다는 것을 알려줍니다. 법원은 불만을 조사하고, 그 결과를 불만을 제기하는 당사자에게 전달합니다. 법원은 불만 과정을 심각하게 고려할 것이나, 이 과정은 당사자들이 소송 사건을 재고할 수 있는 과정이 아닙니다.

D. 재판 법정:

Raúl A. Pilling-Riefkohl, Administrator
Language Access Services (LAS)
1945 South Hill Street, Room 801
Los Angeles, CA 90007
(213) 745-2927
RPilling-Riefkohl@lacourt.org

E. 영어 미숙자 계획 발효일: 2016년 7월 8일

F. 승인자:

s/ Sherri R. Carter

집행관/서기

날짜: 2016년 7월 8일

첨부 B



Superior Court of California, County of Los Angeles
Language Access Services
1945 S. Hill Street, Room 801
Los Angeles, CA 90012
Email: LanguageAccess@LACourt.org

언어 접근 불만 양식

로스앤젤레스 상급법원은 영어를 이해하지 못하는 개인들을 위한 언어 접근을 제공하기 위해 노력하고 있습니다. 귀하가 합리적이거나 전문적인 언어 접근을 제공받지 못했다고 확신하는 경우, 이 양식을 작성하여 이메일 또는 우편을 통해서 제출해 주십시오.

불만을 제기하는 사람(정자로 기재해 주십시오):

이름: _____

주소: _____

*전화번호: 주간 () _____ 야간 () _____

시: _____ 주: _____ 우편번호: _____

팩스: () _____ 이메일: _____

귀하의 불만을 아래에 상세하게 기재해 주십시오(발생한 불만, 날짜, 관련된 사람, 증인들의 신원과 그들의 연락처 정보, 그리고 보충 문서가 있는지 명시해 주십시오. 관련된 문서의 사본을 포함해 주십시오.)

사건 번호: _____ 위치/법원: _____

호/부서 번호: _____ 날짜: _____

*언어 접근 서비스(LAS)는 귀하의 불만을 철저히 조사할 것이고, 추가 정보를 얻기 위해 귀하에게 연락할 수도 있습니다. 귀하의 불만이 LAS의 관할권 내에 속하지 않는 경우, 그 불만은 조사를 위해 적절한 부서/기관으로 이체된다는 것에 유의해 주십시오. 모든 불만은 위의 주소로 우편으로 보내거나, 또는 LanguageAccess@LACourt.org.로 이메일을 보낼 수도 있습니다. 법원은 10 업무일 이내에 귀하의 불만을 받았다는 것을 알려줍니다.

서명: _____ 날짜: _____